

Memories of Africa

Performed by Shlomo Gronich and the Sheba Choir

זְכוֹרוֹנוֹת מֵאַפְרִיקָה

מְלִים: שְׁלֹמֹה מְנַשִּׁיחַ
לַחַן: שְׁלֹמֹה גְרוֹנִיךְ

נִכְנַסְנוּ לְצִפּוֹר גְּדוֹלָה עִם כְּנָפִים מִבְּרָזֵל
אִמָּא קָצַת בְּכֶתֶה וְאָבָא רַב הַזְּמָן שְׁתַּק
אַחַר כֵּךְ הוּא אָמַר לִי: בֵּן, הַחוּצָה תִּסְתַּכֵּל
עֲכָשׁוּ שָׁמַיִם, עֲנָנִים, בְּסוּף זֶה אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל. . . אָה אָה אָה. . .

בְּסֵפֶר הַסְּפָרִים כָּתוּב שֶׁהִיא טוֹבָה
חֵלֶב אֶפְשָׁר לְשִׁתּוֹת שָׁם מִתּוֹךְ הָאֲדָמָה
אֲבָרְהֵם אָבִינוּ עָשָׂה בָּהּ אֶת הַבְּרִית
וּמְקוֹמֵנוּ שָׁם, אֱלֹהִים עַל זֶה הִחְלִיט.

נִכְנַסְנוּ לְצִפּוֹר גְּדוֹלָה, עִם כְּנָפִים מִבְּרָזֵל
אִמָּא קָצַת בְּכֶתֶה וְאָבָא רַב הַזְּמָן שְׁתַּק
הוּא יָדַע שֶׁכָּל מָה שֶׁהָיָה עוֹמֵד לְהַשְׁתַּנּוֹת
שְׁלוֹם לָךְ אַפְרִיקָה, הַכֹּל בְּיוֹם אֶחָד נִמְחַק.

הַיּוֹם הוּא מְחַפֵּשׁ פֹּה אֶת יִצְחָק אָבִינוּ
מְדַבֵּר קָצַת לַפְעָמִים עַל הָאֶרֶץ בָּהּ הָיִינוּ
מִזְכִּיר שֶׁלֹּא הָיָה שָׁם טוֹב, אֶת זֶה אָנִי יוֹדֵעַ,
אֲךְ בְּעֵינָיו אָנִי רוֹאֶה, הוּא קָצַת מִתְגַּעְגֵּעַ. . . אָה אָה אָה. . .

נִכְנַסְנוּ לְצִפּוֹר גְּדוֹלָה, עִם כְּנָפִים מִבְּרָזֵל
אִמָּא קָצַת בְּכֶתֶה וְאָבָא רַב הַזְּמָן שְׁתַּק
הִדְלֵת נִסְגְּרָה עַל כָּל מָה שֶׁהָיָה
זְכוֹרוֹנוֹת מֵאַפְרִיקָה שֶׁל רַעַד וְשֶׁל אָבָק.

אִז לֹא יָדַעְתָּ, אָבֵא, לָמָּה יֵשׁ לְצַפּוֹת
וְשַׁעַל אֲדַמַּת הַקֹּדֶשׁ נוֹסְעִים בְּמִכּוֹנִיּוֹת,
הַדְּבָרִים טָפָה אַחֲרַי פֹּה בְּאַרְץ הָאֲבוֹת
וּבְנֵי עַמִּנוּ הַשְּׁתַּנּוּ, מֵאִז עֲשַׂרְת הַדְּבָרוֹת.

נִכְנַסְנוּ לְצַפּוֹר גְּדוֹלָה, עִם כְּנָפִים מִבְּרָזֶל
אִמָּא קִצַּת בְּכַתָּה וְאָבֵא רַב הַזְּמַן שְׁתַּק
אַחַר כֵּן הוּא אָמַר לִי: בֵּן, הַחֻצָּה תִּסְתַּכַּל
עֲכָשׁוּ שָׁמַיִם, עֲנָנִים, בְּסוֹף זֶה אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

Transliteration:

Nichnasnu l'tzeepor g'dola im knafayim mee-barzel,
Eema ktsat bachta v'aba rov hazman shatak.
Achar kach hu amar lee: ben, hachutza tistakel,
Achshav shamayim ananim, ba-sof zeh erez Yisrael.

Basefer has'forim catuv shehee tova,
Chalav efshar lishtot sham m'toch ha'adama.
Avraham aveenu asa bah et habreet,
Umekomenu sham, Elohim al zeh hichlit.

Nichnasnu l'tzeepor g'dola im knafayim mee-barzel,
Eeema ktsat bachta v'aba rov hazman shatak.
Hu yada shekol ma sheh haya holech l'hishtanot,
Shalom lach Africa, hakol b'yom echad nimchak.

Hayom hu m'chapes poh et Yitschak aveenu,
Midaber k'tsat lifamin al ha'aretz ba ha'eenu.
Mazkir sheh lo haya sham tov, et zeh anee yode'a,
Ach b'ainav anee ro'eh, hu k'tsat mitga'age'a.

Nichnasnu l'tzeepor g'dola im knafayim mee-barzel,
Eema ktsat bachta v'aba rov hazman shatak.
Hadelet nis'gara al kol ma sheh haya,
Zichronot m'Africa shel ra'av ve'shel avak.

Partial Translation (as sung in English by the Sheba Choir):

We stepped into a great big bird
with enormous iron wings.
Mama softly cried, and Papa never said a thing.
Then once he turned to me and said,
"Son, take a look around,
although the sky is full of clouds,
you'll soon see Israel on the ground."

The Bible says the land is very good and sweet.
It flows with milk and honey from every mountain peak.
It's the home that God bequeathed to Abraham . . .
That is where we belong, it is our promised land.

Now he is searching for our Father, Abraham . . .
Sometimes he speaks to me
of the land we used to live in.
Reminding me of hardships there,
of dust and drought he tells . . .
But, oh, the longing in his eyes,
I can see very well . . .

Memories of Africa
Performed by Shlomo Gronich & the Sheba Choir
Lyrics: Shlomo Mashiah
Music: Shlomo Gronich
Translation: Lisa Hatzir
Transliteration: Dalya Meidan
Copyright 1993 Shlomo Gronich